

The End and the Beginning

BY WISŁAWA SZYMBORSKA

TRANSLATED BY JOANNA TRZECIAK

After every war
someone has to clean up.
Things won't
straighten themselves up, after all.

Someone has to push the rubble
to the side of the road,
so the corpse-filled wagons
can pass.

Someone has to get mired
in scum and ashes,
sofa springs,
splintered glass,
and bloody rags.

Someone has to drag in a girder
to prop up a wall.
Someone has to glaze a window,
rehang a door.

Photogenic it's not,
and takes years.
All the cameras have left
for another war.

We'll need the bridges back,
and new railway stations.
Sleeves will go ragged
from rolling them up.

Someone, broom in hand,
still recalls the way it was.
Someone else listens
and nods with unsevered head.
But already there are those nearby
starting to mill about
who will find it dull.

From out of the bushes
sometimes someone still unearths
rusted-out arguments
and carries them to the garbage pile.

Those who knew
what was going on here
must make way for

those who know little.
And less than little.
And finally as little as nothing.

In the grass that has overgrown
causes and effects,
someone must be stretched out
blade of grass in his mouth
gazing at the clouds.

Wisława Szymborska, "The End and the Beginning " from *Miracle Fair*, translated by Joanna Trzeciak. Copyright © 2001 by Joanna Trzeciak. Used by permission of the author and W. W. Norton & Company, Inc. This selection may not be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of the publisher.

Source: *Miracle Fair: selected poems of Wisława Szymborska* (W. W. Norton and Company Inc., 2001)